

TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE LEBANON, PENSILVANIA

DEPARTAMENTO PENAL

COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA : No.
EL ESTADO DE PENSILVANIA :
 :
 :
 v. :
 :

Capítulo 1 y Grado: _____
Capítulo 2 y Grado: _____
Capítulo 3 y Grado: _____
Capítulo 4 y Grado: _____
Capítulo 5 y Grado: _____
Capítulo 6 y Grado: _____

CASTIGO MAXIMO Y MULTA
MAXIMUM PUNISHMENT AND FINE

Capítulo 1: _____ Capítulo 2: _____
Capítulo 3: _____ Capítulo 4: _____
Capítulo 5: _____ Capítulo 6: _____

TOTAL MAXIMO
TOTAL MAXIMUMS

Años: _____ Multas: _____
Years Fines

DECLARACIÓN DE CULPA
GUILTY PLEA

Está presente ante este Tribunal porque usted o su abogado han indicado que desea declararse culpable de algunos o todos los delitos imputados en su contra. Por favor responda plenamente todas las preguntas en este documento. Si hay alguna explicación proporcionada en este documento que usted no entienda, indíquelo escribiendo la palabra "No" en el espacio provisto que le sigue a la pregunta. Si entiende la pregunta, y está de acuerdo, escriba la palabra "Sí." Se deben contestar todas las preguntas.

You are present before this Court because you or your lawyer have stated that you wish to plead guilty to some or all of the criminal offenses with which you have been charged. Please answer fully all of the questions on this document. If you do not understand any explanation given to you on this document, say so by writing the Word "No" in the space provided after the question. If you do understand the question and agree, you should write the Word "Yes". All of the questions must be answered.

Al terminar de leer y llenar este documento, deberá firmar la última página, en la línea que dice "Acusado." Deberá también escribir sus iniciales al pie de cada página, pero si hay algo que no entiende, indíquelo y escríbalo en éste formulario. También debería decírselo a su abogado y al juez que preside sobre su caso para que le expliquen plenamente, y así asegurarse que usted comprende todos sus derechos.

After you have finished reading this form and filling it out, you should sign it on the last page, on the line that says "Defendant". You should also put your initials on each page at the bottom, but anything that you do not understand; you should say so in writing on this form. You should also tell your lawyer and the judge who hears your case, so that they can explain it to you fully, to make sure that you understand all your rights.

La mayoría de estas preguntas están diseñadas para ser contestadas con un "Sí" o un "No." Sin embargo, donde se le pregunte información general por favor responda todo.

Most of these questions are designed to be answered "Yes" or "No". Where general information is asked for, however, please answer fully.

1. ¿Cuál es su nombre completo?
What is your full name? _____
2. ¿Qué edad tiene usted hoy?
How old are you today? _____
3. ¿Hasta qué grado estudio en la escuela?
How far did you go in school? _____
4. ¿Puede leer, escribir y entender el idioma inglés?
Can you read, write and understand the English language? Si _____ No _____
5. Si la respuesta al Número 4 es "No", ¿se le está leyendo esta declaración de culpa en un idioma que usted entiende?
If you answer to Number 4 is "No", is this guilty plea being read to you in a language you do understand? Si _____ No _____
6. ¿Ha estado alguna vez bajo tratamiento por alguna enfermedad mental?
Have you ever been treated for a mental illness? Si _____ No _____
7. Que usted sepa, ¿actualmente padece de alguna incapacidad mental o emocional?
To your knowledge do you now suffer from any mental or emotional disability? Si _____ No _____
8. ¿Está usted bajo los efectos da algún embriagante o droga que afecte lo que está haciendo?
Are you under the influence of any intoxicants or drugs that affect your understanding of what you are doing? Si _____ No _____
9. ¿Entiende usted de que se trata el delito o delitos de los que se está declarando culpable?
Do you understand the nature of the charge or charges to which you are pleading guilty? Si _____ No _____
10. ¿Le explicó su abogado los elementos del delito o delitos de los que usted se está declarando culpable?
Has your lawyer explained to you the elements of the criminal offense or offenses to which you are pleading guilty? Si _____ No _____
 - a. ¿Ha leído usted o le han leído la copia de Información Delictiva anexada a esta Declaración de Culpa?
a. Have you read or had read to you the copy of the Criminal Information which is attached to this Guilty Plea? Si _____ No _____
 - b. Enumere los delitos descritos en la Información Delictiva, de los cuales usted se está declarando culpable y que están enumerados en la página 1 de este documento:
b. List the offenses described in the Criminal Information, which are listed on page 1 of this Guilty Plea, to which you are pleading guilty

11. ¿Admite haber cometido el delito o delitos de los cuales se está declarando culpable y concuerda su conducta delictiva con los elementos que conforman el delito o delitos?
Do you admit to committing the crime or crimes to which you are pleading guilty and did your criminal conduct fit the legal elements explained to you which make up the crime or crimes? Si _____ No _____
12. ¿Entiende usted que tiene el derecho a juicio por un jurado?
Do you understand that you have a right to a trial by jury? Si _____ No _____

13. ¿Entiende que un juicio por jurado quiere decir que usted junto a su abogado puede participar en elegir a un jurado; que un jurado consiste de 12 personas, de entre los ciudadanos del Condado de Lebanon, seleccionadas al azar; en tal juicio usted tiene el derecho a confrontar (carear) y conainterrogar a los testigos del Estado que se necesitan para probar culpa; y que el jurado tiene que acordar en forma unánime que usted es culpable mas allá de la duda razonable antes de condenarlo del delito o delitos de los cuales se le acusa; y entiende usted que se presume su inocencia hasta ser hallado culpable?

Do you understand that the right to a jury trial means that you, together with your attorney, can participate in the selection of a jury; that a jury consists of 12 people selected at random from the citizens of Lebanon County; at that trial you have the right to confront and cross-examine all of the Commonwealth's witnesses in your case who are necessary to prove your guilt; and that the jury has to agree unanimously that you are guilty beyond a reasonable doubt before you can be convicted of the crime or crimes with which you are charged; and do you understand you are presumed to be innocent until found guilty?

Si _____ No _____

14. ¿Renuncia usted a su derecho a un juicio ante un jurado?

Do you waive your right to a jury trial?

Si _____ No _____

15. ¿Entiende que el Estado tiene la carga de probar que usted es culpable mas allá de lo que constituye una duda razonable, lo que quiere decir que puede permanecer en silencio y nada del hecho de rehusar a testificar en su propia defensa puede usarse en su contra y que el jurado será instruido como tal?

Do you understand that the Commonwealth has the burden of proving you guilty beyond a reasonable doubt, which means you can remain silent and nothing can be held against you for refusing to testify in your own defense and the jury will be so instructed?

Si _____ No _____

a. ¿Se da cuenta que al declararse culpable está cediendo su derecho a presentar mociones previas al juicio para consideración a este o a un tribunal mayor en caso que estas mociones sean negadas?

Do you realize that by pleading guilty you are giving up your right to present any pretrial motions for consideration to this or a higher court in the event those motions were denied?

Si _____ No _____

b. ¿Se da cuenta que si fuese convicto después de un juicio, usted podría apelar el veredicto a un Tribunal Mayor y presentar cualquier error que el Tribunal haya cometido, y que esto podría resultar en que se le otorgue un juicio nuevo o quedar libre de la acusación, y que al declararse culpable está cediendo estos derechos?

Do you realize that if you were convicted after a trial you could appeal the verdict to a higher court and raise any errors that were committed in the trial court, and that this could result in your being awarded a new trial or discharged, and that by pleading guilty you are giving up these rights?

Si _____ No _____

c. ¿Se da cuenta que al declararse culpable estaría cediendo a su derecho, después de un juicio, a impugnar si el Estado presentó o no suficiente evidencia para probarlo culpable mas allá de lo que constituye una duda razonable?

c. Do you realize that by pleading guilty you would be giving up our right, after trial to challenge whether the Commonwealth had presented enough evidence to prove you guilty beyond a reasonable doubt?

Si _____ No _____

d. ¿Se da cuenta que al declararse culpable usted renuncia, es decir cede a su derecho, a cualquier defensa que tenga del cargo o cargos, y en adición puede perder su derecho a contender en apelación, el fallo que el tribunal haya decidido previamente en su caso?

d. Do you realize that by pleading guilty you waive , that is, give up, whatever defense you have to the charge/charges, and in addition you may lose the right to complain on appeal about rulings which the Court may have previously made in your case?

Si _____ No _____

16. ¿Está consciente de la extensión permisible de las penas y multas que pueden ser impuestas por la(s) ofensa(s) imputada(s) como se indica en la pagina 1?

Are you aware of the permissible range of sentences and/or fines that can be imposed for the offense/offenses charged as set forth on page 1?

Si _____ No _____

17. ¿Entiende que la decisión de declaración culpa es suya y solamente suya; que usted no tiene que asentar una declaración de culpa ni rendir sus derechos que se le explicaron previamente; y que nadie puede obligarlo a asentar una declaración de culpa?

Do you understand that the decision to enter a guilty plea is yours and yours alone; that you do not have to enter a plea of guilty and give up all your rights as previously explained to you; and that no one can force you to enter a guilty plea?

Si _____ No _____

18. ¿Está declarándose culpable libre y voluntariamente, sin ser forzado, sin amenazas, presión o intimidación? Is your plea of guilty being given freely and voluntarily, without any force, threats, pressure or intimidation?
Si _____ No _____
19. A parte de cualquier convenio que ha sido negociado para usted y de cualquier recomendación del Estado, ¿se le ha hecho alguna promesa para persuadirle a declararse culpable? Other than any plea agreement that has been negotiated for you and any/or recommendation by the Commonwealth, have any promises been made to you to persuade you to enter a plea of guilty?
Si _____ No _____
20. ¿Está satisfecho con la representación de su abogado? Are you satisfied with the representation of your attorney?
Si _____ No _____
21. ¿Ha tenido usted la oportunidad más que suficiente para consultar con su abogado antes de leer este documento y asentar su declaración de culpa? Have you had ample opportunity to consult with your attorney before reading this document and entering your plea of guilty?
Si _____ No _____
22. ¿Su abogado repasó el significado de los términos de este documento con usted? Has your attorney gone over the meaning of the terms of this document with you?
Si _____ No _____
23. Si esta en probatoria o bajo libertad condicional, ¿se da cuenta que su declaración de culpa significaría una falta a las condiciones de esa probatoria o libertad condicional y puede ser sentenciado a la cárcel como resultado de esa falta causada por su declaración de culpa hoy? If you are now on probation or parole, do you realize that your plea of guilty will mean a violation for that probation or parole and you can be sentenced to prison as a result of that violation caused by your guilty plea today?
Si _____ No _____
24. ¿Entiende que puede ser sentenciado por cualquiera de los jueces que presiden en el Condado de Lebanon? Do you understand that you may be sentenced by any of the Judges who sit in Lebanon County?
Si _____ No _____
25. ¿Se da cuenta que usted tiene tanto el derecho a declararse culpable como a no culpable? Do you realize you have a right to plead not guilty as well as guilty?
Si _____ No _____
26. Entiende que la Ley 704 (A)(1) de Acción Penal provee que la sentencia normalmente se impondría antes de 90 días después de la convicción o de la declaración de culpa? Do you understand that that Pennsylvania Rule of Criminal Procedure 704(A)(1) provides that sentence normally shall be imposed within 90 days after conviction or the entry of a plea of a plea of guilty?
Si _____ No _____
- a. Está de acuerdo en renunciar a las provisiones de la Ley 704 (A)(1)? Esta renuncia se extenderá por 90 días adicionales después del periodo inicial de 90 días indicado en la Ley 704 (A) (1)
a. Do you agree to waive the provisions of Rule 704(A)(1)? This waiver shall extend for an additional 90 days beyond the original 90 day period set forth in Rule 704(A)(1).
Si _____ No _____
27. Después de asentar su declaración de culpa y de ser aceptada por el Tribunal, usted aun tiene el derecho de apelar su condena al Tribunal Superior antes que pasen 30 días después de la fecha de la sentencia. La apelación de una declaración de culpa sin embargo se limita a cuatro razones. Estas son:
- que su declaración de culpa fue hecha inconscientemente, sin inteligencia e involuntariamente;
 - que el Tribunal no tuvo la jurisdicción para aceptar su declaración (en otras palabras, el delito o los delitos de los cuales se está declarando culpable no ocurrieron en el condado de Lebanon);
 - que la sentencia del Tribunal sobrepasa la pena máxima autorizada por la ley; y
 - que su abogado fue ineficiente en representarlo.
- After you enter your guilty plea and it is accepted by the Court, you still have a right to appeal your conviction to the Superior Court within 30 days after the date of sentencing.
The appeal of a guilty plea is limited, however, to four grounds. They are:
- that your guilty plea was not knowing, intelligent and voluntary;
 - that the Court did not have jurisdiction to accept your plea (in other words, the crime or crimes for which you are pleading guilty did not occur in Lebanon County);
 - that the Court's sentence is beyond the maximum penalty authorized by law; and
 - that your attorney was ineffective in representing you.
- ¿Entiende estas cuatro bases de apelación y su significado? Do you understand these four areas of appeal and what they mean?
Si _____ No _____

28. Tiene los siguientes derechos: después de ser sentenciado tiene hasta (10) días para entablar dos mociones, que pueden combinarse: la primera es una impugnación a la validez de su declaración de culpa, o la negación de una moción para retractarse de su declaración de culpa si la entabla antes de la sentencia; la segunda es una impugnación a la apropiación de su(s) sentencia(s), o solicitando la modificación de esta(s). “La apropiación de la sentencia” se refiere a que si el juez consideró o no todos los factores requeridos y apropiados al determinar la sentencia(s) impuesta(s). Si el tribunal niega alguna o ambas mociones usted tiene hasta (30) días después de la fecha de la negación para apelar al Tribunal Superior.

Las “mociones de 10 días” deberán ser hechas por escrito y solo consideraremos los reclamos indicados en ellas y los preservaremos para revisión por el Tribunal Superior. Las reivindicaciones que no se presenten aquí no se consideraran para ser oídas ante el Tribunal Superior. Tiene el derecho a que un abogado le asista a entablar estas mociones y apelaciones y si usted no puede contratar a un abogado, en cuanto lo solicite se le asignará uno sin costo alguno.

¿Entiende estos derechos?

You have the following rights: after sentencing you have (10) days within which to file two motions, which may be combined: the first is a challenge to the validity of your guilty plea, or the denial of a motion to withdraw your guilty plea if you file one before sentencing; the second is a challenge to the propriety of your sentence or sentences, or requesting modification of it or them. “Propriety of sentence” refers to whether or not the sentencing judge considered all the appropriate and requisite factors in determining the sentence or sentences imposed. If the Court denies either or both motions you may appeal to the Superior Court within (30) days after the date of that denial.

The “10 days motions” must be in writing and only claims or reasons set forth therein would be considered by us and preserved for review by the Superior Court. Claims not raised here will not be heard by the Superior Court. You are entitled to counsel to assist you in filing these motions and appeals and if you are unable to afford counsel, one would be appointed to you, upon your application, to represent you free of charge.

Do you understand this right?

Si _____ No _____

29. ¿Entiende que tiene el derecho de ser representado por un abogado que le asista en su apelación al Tribunal Superior y que tiene el derecho a proceder sin pagar costo alguno y de ser provisto con un abogado gratuito si no puede contratar uno?

Do you understand that you have the right to be represented by counsel to assist you in your appeal to the Superior Court and you have the right to proceed without paying any costs and be provided free counsel if you can't afford to pay for one?

Si _____ No _____

30. ¿Es usted Ciudadano de los Estados Unidos?

Are you a United States Citizen?

Si _____ No _____

31. Si no es un ciudadano de los Estados Unidos, ¿Entiende que su declaración de culpa y la condena pueden afectar su estatus migratorio y podría resultar en procedimientos de deportación por el Gobierno Federal?

If you are not a United States citizen, do you understand that your guilty plea and/or sentencing may affect your immigration status and could result in deportation proceedings from the Federal Government?

Si _____ No _____

RESPONDA SI USTED TIENE UN ACUERDO DE DECLARACION NEGOCIADO

32. Por favor indique completamente el acuerdo de su declaración:

Please state the terms of your plea agreement in full:

(Puede responder esta pregunta anexando su Formulario de Declaración de Culpa. Si elige anexar el formulario, escriba "see attached" en las líneas.)

(You may answer this question by attaching your Plea Agreement Offer Form. If you choose to attach the form, write "see attached" above.

33. Entiende los términos de su acuerdo de declaración?

Do you understand the terms of your plea agreement?

Si _____ No _____

34. Entiende que si algún termino de su acuerdo de declaración se refiere a una pena dentro de la escala estándar, solo la parte MINIMA de su sentencia es afectada y el Juez que lo sentenciara determinará el máximo?

Do you understand that if any term of your plea agreement refers to a sentence within standard range, only the MINIMUM part of your sentence is affected and the Sentencing Judge will fix the maximum?

Si _____ No _____

35. Se da cuenta que el Tribunal no está limitado a ninguno de los términos de su acuerdo de declaración hecho entre usted, su abogado y el abogado del Estado, y entiende que usted podría retirar su declaración si el Tribunal rechaza el acuerdo de declaración?

Are you aware that the Court is not bound by the terms of any plea agreement enter into between yourself, your counsel and the attorney Commonwealth, and do you understand that you could withdraw your plea if the Court rejects the plea agreement?

Si _____ No _____

36. Entendiendo todo lo indicado aquí anteriormente, ¿está de acuerdo en aceptar su acuerdo de declaración?

Understanding everything outlined above, do you agree to accept your plea agreement?

Si _____ No _____

Yo afirmo que he leído por completo éste documento de siete páginas y entiendo a fondo su significado, y sin embargo todavía quiero asentar una declaración de culpa a la(s) ofensa(s) especificadas.

I affirm that I have read this seven page document in its entirety and I understand its full meaning and I still, nevertheless, want to enter a plea of guilty to the offense or offenses specified.

FECHA _____
DATE

ACUSADO: _____
DEFENDANT:

I, _____ Esquire, Attorney for _____ state that I have advised my client of the contents and meaning of this document; that it is my belief that he/she comprehends and understands what is set forth above; that I am prepared to try this case; and that the defendant understands what he/she is doing by pleading guilty.

Attorney for Defendant

RESPONDER EN CASO DE UNA DECLARACION ABIERTA

32. ¿Entiende que está asentando una declaración de culpa abierta; esto significa que no hay ningún acuerdo obligatorio de declaración entre usted y el Estado?

Do you understand you are entering an open plea of guilty; this means that there is no binding plea agreement between yourself and the Commonwealth?

Si _____ No _____

33. ¿Entiende que puede ser sentenciado desde cualquiera hasta la máxima pena que la ley permita?

Do you understand that you could be sentenced to anything up to the maximum penalty allowed by law?

Si _____ No _____

34. ¿Entiende que su sentencia será determinada completamente a discreción del Juez que lo sentencie?

Do you understand that your sentence will be determined entirely at the discretion of the Sentencing Judge?

Si _____ No _____

35. Si el Estado acordó en hacer una recomendación en el momento de la sentencia, por favor indique a fondo los términos de la recomendación.

If the Commonwealth has agreed to make a recommendation at the time of sentencing, please state the terms of the recommendation in full:

En vez de escribir la recomendación, puede anexar una copia del formulario de la recomendación y escribir arriba las palabras "see attached" (vea lo adjunto)

In lieu of writing the recommendation, attach a copy of the recommendation form and write "see attached" above.

36. ¿Entiende que las recomendaciones del Estado no limitan al Tribunal y que el Tribunal tiene la libertad de imponer cualquier sentencia que considere apropiada, incluyendo una sentencia que exceda la recomendación del Estado?

Do you understand that the Commonwealth's recommendation is not binding on the Court and that the Court is free to impose any sentence it deems appropriate, including a sentence that exceeds the one recommended by the Commonwealth?

Si _____ No _____

37. Entendiendo todo lo indicado anteriormente, aun desea asentar una declaración de culpa abierta?

Understanding all of the above, is it still your desire to enter an open plea of guilty?

Si _____ No _____

Yo afirmo que he leído por completo éste documento de siete páginas y entiendo todo lo que significa, y a pesar de eso, quiero asentar una declaración de culpa a la o las ofensas especificadas.

I affirm that I have read this seven page document in its entirety and I understand its full meaning and I still, nevertheless, want to enter a plea of guilty to the offense or offenses specified.

FECHA _____
DATE

ACUSADO: _____
DEFENDANT:

I, _____ Esquire, Attorney for _____ state that I have advised my client of the contents and meaning of this document; that it is my belief that he/she comprehends and understands what is set forth above; that I am prepared to try this case; and that the defendant understands what he/she is doing by pleading guilty.